

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Фразеологическое поле как отражение этнических стереотипов в европейских лингвокультурах

Конак Наталья Александровна

Студент

Кемеровский государственный университет, Романо-германской филологии, Топки, Россия

E-mail: theonlynataly@mail.ru

Фразеологический фонд языка играет особую роль в накоплении и передаче этнического самосознания, поскольку в образном содержании фразеологической единицы (ФЕ) отражено мировидение этноса [4]. ФЕ, основным компонентом которых является этноним, в зависимости от коннотации, могут быть объединены в одно фразеологическое поле [1].

Данное исследование посвящено анализу фрагмента фразеологического фонда, отражающего этническую составляющую (на материале английского, немецкого и испанского языков), а также выявлению тех признаков, на основе которых чаще всего складываются национальные стереотипы и предубеждения.

Методом сплошной выборки из фразеологических словарей идентифицировано 210 фразеологических единиц, включающих этноним и репрезентирующих определенный стереотип.

Сопоставительный анализ фразеологических единиц показал наличие во всех исследуемых языках ФЕ, отражающих 1) отношение к чужому языку как к чему-то непонятному: нем. (wie) Chinesisch für jemanden sein; das sind ihm spanische Dörfer; das ist mir spanisch (ничего не понятно; для меня это темный лес), ein Kauderwelsche sprechen (говорить непонятным языком, засорять язык иностранными словами); исп. hablar en griego (говорить неясно), es griego para mí (какая-то тарабарщина), está en arábigo (тарабарщина, абракадабра), hablar en ingles/ruso/chino/griego (говорить непонятно); англ. It is Hebrew to me; It's all Dutch to me (для меня это китайская грамота); Double-Dutch (полная галиматья); а также 2) положительное отношение к родному языку: нем. Deutsch mit j-m sprechen (говорить с кем-либо коротко и ясно, напрямик, без обиняков), reden wir deutsch... (в переводе на обыкновенный язык...), auf (gut) deutsch (просто, прямо, недвусмысленно, понятно; напрямик); исп. (hablar) en buen español (изъясняться точно и ясно); англ. in plain English (на простом английском, прямо, без обиняков).

Около 46% ФЕ с этнической составляющей представлено устойчивыми сочетаниями, отражающими различные участки антропосферы, в частности, важное место отводится фразеологической номинации личностных характеристик: 1) хитрость, изворотливость: нем. sich (auf) französisch empfehlen (незаметно исчезнуть), Glauben Sie, dass die Französer ihr Wort halten? (И Вы верите, что французы сдержат слово?), etwas kommt einem spanisch vor (что-то является странным, подозрительным); исп. hay moros en la costa! (не зевай!, держи ухо востро!), hacer una judiada a uno (напакостить, подложить свинью), ser/estar gitano (быть хитрым, изворотливым, жуликоватым), eres turco y no te creo (Так я тебе и поверил!), despedirse a la francesa/inglesa (уйти, не прощаясь); англ. Greek gift (дары данайцев, коварный, предательский дар), An Englishman Italianate is a devil incarnate (английский итальянец - воплощение самого дьявола), The Italians

are wise before the deed (итальянцы сперва хорошо всё продумают, а потом действуют), weep Irish (проливать крокодиловы слезы); 2) доверчивость, наивность, глупость, несообразительность: исп. engañar como a un chino (обмануть, как ребёнка), crédulo como un chino (легковерный, доверчивый), quedar como un chino (сплоховать, оплошать, остаться с носом), búscate un chino que te ponga un cuarto (держи карман шире), hacer el indio (быть бесхитростным, ребячиться, валять дурака), no hagas el indio (не будь дураком); англ. The Italians are wise before the deed, the Germans in the deed, the French after the deed (Итальянцы сперва хорошо всё продумают, а потом действуют, немцы начинают думать во время дела, а французы сильны задним умом), The older the Welshman, the more madman (Чем старше валлиец, тем глупее), Tell it to the Jews! (Расскажи это своей бабушке); 3) жесткость, властность, раздражительность: нем. in spanische Stiefel einschnüren (stecken) (сковывать, стеснять чью-л. свободу, инициативу), исп. de mala india (своевольный, своеправный), subírsele a uno el indio (сердитый, вспыльчивый), tener hígados de indio, (жестокий, бессердечный, безжалостный), англ. to get somebody's Irish up (разгневать, рассердить, разозлить кого-либо).

Таким образом, исследование выделенного массива фразеологизмов с включенными этнонимами свидетельствует о том, что в подавляющем большинстве случаев в процессе языковой номинации находят отражение этнические стереотипы, связанные с языком этноса и личностными качествами, имеющими пейоративную экспрессию. При этом наибольшая вариативность стереотипических признаков в английском языке отмечена в группе фразеологизмов с этнонимом Dutch, в немецком языке с этнонимами spanisch, Französer, в испанском с этнонимами chino, indio, что имеет глубокие исторические корни и связано с многоаспектностью межэтнических отношений.

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент С. В. Омеличкина

Литература

1. Гусева А.Е. Основы лингвокогнитивного моделирования лексико-фразеологических полей в немецком и русском языках. МГОУ, М., 2008. С. 116
2. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. Русский Язык Медия. М., 2006.
3. Левинтова Э. Испанско-русский фразеологический словарь. Русский язык. М., 1985.
4. Телия В.Н. Русская фразеология // Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Языки русской культуры. М., 1996. С.231.
5. Deutsches Universalwörterbuch/ herausgegeben vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion Dudenverlag. 2006